

Zeitschriftenartikel*Begutachtet***Begutachtet:**Helena Häußler 

HAW Hamburg

Deutschland

Erhalten: 01. Dezember 2020**Akzeptiert:** 16. Dezember 2020**Publiziert:** 28. Januar 2021**Copyright:**

© Hella Klauser.

*Dieses Werk steht unter der Lizenz**Creative Commons Namens-**nennung 4.0 International (CC BY 4.0).***Empfohlene Zitierung:**

KLAUSER, Hella, 2021: Bibliothek, Kütüphane, Bibliothèque, БИБЛИОТЕКА, Kirjasto, Biblioteca, Könyvtár, Bókasafn, 图书馆, Library – der Einstieg in den internationalen Bibliotheksdschungel. In: *API Magazin* 2(1) [Online] Verfügbar unter: [DOI 10.15460/apimagazin.2021.2.1.59](https://doi.org/10.15460/apimagazin.2021.2.1.59)

Bibliothek, Kütüphane, Bibliothèque, БИБЛИОТЕКА, Kirjasto, Biblioteca, Könyvtár, Bókasafn, 图书馆, Library – der Einstieg in den internationalen Bibliotheksdschungel

Hella Klauser^{1*} ¹ Deutscher Bibliotheksverband e.V. / Kompetenznetzwerk für Bibliotheken / Internationale Kooperation* Korrespondenz: redaktion-api@haw-hamburg.de

Zusammenfassung

In der heutigen globalisierten Welt, die auch nicht vor dem Bibliotheksgeschehen Halt macht, ist es unabdingbar geworden, Kontakt und Erfahrungen auch im Ausland einzuholen und in die eigenen Bibliotheksentwicklungen vor Ort einzubringen. Auch in Zeiten von pandemiebedingten Reisebeschränkungen gibt es zahlreiche Möglichkeiten, den internationalen Austausch auszuprobieren und zu entwickeln. Der Beitrag stellt diese vor, verweist auf die Bedeutung des internationalen Austauschs bereits während der Studienzeit und gibt Hinweise zur Umsetzung realer Auslandspläne.

Schlagwörter: Internationaler Austausch, Bibliothekswesen, Auslandssemester

Abstract

In today's globalized world, which does not stop at libraries, it has become indispensable to obtain contacts and experience also abroad and to incorporate them into one's own library developments on site. Even in times of pandemic-related travel restrictions, there are numerous opportunities to try out and develop international exchange. The article introduces these, points out the importance of international exchange already during the study period and gives advice on how to implement real plans for going abroad.

Keywords: International exchange, Library, Semester Abroad

1 Einleitung

Natürlich waren wir alle schon einmal im Ausland: Schüleraustausch, Pauschalreise, Urlaub mit Eltern oder Freunden. Aber für den Job oder für die Ausbildung, womöglich noch allein reisend und nicht wissend, was einen so erwartet? Ja, solch ein Unterfangen erfordert Selbstüberwindung und Mut! Reichen die englischen Sprachkenntnisse aus, finde ich mich zurecht in der fremden Umgebung, bin ich offen und tolerant genug für Anderes, Neues? Die Bedenken sind berechtigt, sollten aber nicht davon abhalten das Wagnis einzugehen. Nicht nur weil das Selbstwertgefühl nach erfolgreicher Rückkehr wunderbar gestärkt ist, sondern auch weil es in der heutigen globalisierten Welt, die natürlich auch nicht vor dem Bibliotheksgeschehen Halt macht, unabdingbar ist, Kontakte und Erfahrungen auch im Ausland einzuholen.

Gründe dafür gibt es viele: die eigene berufliche und auch persönliche Bereicherung (auch für Lebenslauf und Karriereplanung), die Erweiterung des Horizonts und die Vernetzung mit Gleichgesinnten. Ideen, Vergleiche und Beispiele aus dem Ausland erhöhen bei der Rückführung die Professionalisierung in der eigenen Institution. Dies nützt der Bibliothek, die aufgrund der Auslandserfahrungen ihre Angebote weiter professionalisieren kann, sowie der gesamten Fachszene in Deutschland, die sich insgesamt positiv weiterentwickelt. Bibliotheken im Einzelnen wie auch in ihrer Gesamtheit werden sichtbarer - Internationalisierung als Marketing-Instrument und zur Imageförderung von Bibliotheken und Bibliothekspersonal. Gleichfalls entwickelt sich die Bibliothekswelt insgesamt gemeinsam weiter.

2 International arbeiten in Zeiten der Pandemie

Der ‚reale‘ Austausch in einer Bibliothek im Ausland, während einer Studienfahrt in einem anderen Land oder auf einer internationalen Konferenz ist das Spannende und Schöne am internationalen Austausch. In Zeiten von Reisebeschränkungen muss jedoch darauf verzichtet werden. Der internationale Austausch, die Arbeit an gemeinsamen Projekten und internationaler Erfahrungsgewinn gehen aber weiter und sind vielleicht gerade in Pandemiezeiten besonders wichtig. Tatsächlich bergen die Einschränkungen sogar neue Möglichkeiten und Chancen, gerade für Studierende und den Berufsnachwuchs. Denn die internationale Bibliotheksszene hat vielfältige digitale Wege des Austausches entwickelt und das Angebot an internationalen Online-Fachkonferenzen und digitalen Austauschformaten ist so groß wie nie.

2.1 Internationaler Austausch vom heimischen Schreibtisch oder Sofa aus

Keine Anreise, kein Jetlag, keine Vorsorgeimpfungen, keine Angst, sich in englischer Sprache in fremder Umgebung zurecht zu finden! Viele der internationalen Fachkonferenzen sind aktuell in den virtuellen Bereich verlagert. So findet der internationale Fachaustausch online und häufig auch kostenfrei statt. Eine gute Gelegenheit, sich einmal auf internationalem Konferenzparkett auszuprobieren! Zielgerichtet kann ein

einzelner Vortrag aus einem Programm ausgewählt werden. Ein weiterer Vorteil ist, dass die virtuellen Konferenzen, durch die verschiedenen Zeitzonen, öfter in die Abendstunden fallen und so besser in den Alltag integriert werden können. Viele Konferenzen veröffentlichen ihre Mitschnitte nach dem Konferenztermin auch online – eine weitere Möglichkeit, im Nachhinein noch einzutauchen!

Wann welche Konferenzen virtuell stattfinden, ist auf den Konferenzwebseiten oder im Überblick auf der TerminiDatenbank des Bibliotheksportals zu finden ([Deutscher Bibliotheksverband 2020a](#)).

Bibcatsss beispielsweise, eine Konferenz, die von LIS-Studierenden für LIS-Studierende europaweit jährlich organisiert wird, findet am 21./22.01.2021 ebenfalls virtuell statt. Organisatoren sind die Universitäten in Porto, Sofia und León, Spanien. Das Thema lautet ‚Digital Transformation‘. Die Registrierung läuft noch bis zum 18.12.2020. Für die Gebühr in Höhe von 80,- EUR für Studierende sollte nach Unterstützung in der eigenen Hochschule gefragt werden ([Bibcatsss 2020](#)).

Dies ist ein niedrighschwelliger Einstieg in den internationalen Austausch!

Aktuell wird eine Vielzahl von internationalen Online-Seminaren angeboten, die ebenfalls eine exzellente Möglichkeit bieten, sich von Zuhause sowohl fortzubilden als auch – über den Chat – auszutauschen. Dies ist eine bequeme Gelegenheit, Erfahrungen im internationalen Austausch zu sammeln, die Perspektive zu wechseln und eigene Argumente international zu untermauern. Gleichzeitig können die englischen Fachkenntnisse ausprobiert werden – ohne Druck und häufig zu Zeiten, in denen diesem Fortbildungsangebot ganz bequem gefolgt werden kann.

Die Arbeitsgruppe der Berufseinsteiger, ‚New Professionals‘ im internationalen Bibliotheksverband IFLA organisiert regelmäßig internationale Webinare zu unterschiedlichen Themen und auch immer wieder neue Formate wie die ‚Virtual Happy Hour‘ ([IFLA 2020](#)). Auch die Arbeitsgruppe internationale Beziehungen des amerikanischen Bibliotheksverbandes ALA (International Relations Round Table – IRRRT) organisiert regelmäßig kostenlose Online-Seminare ([ALA Web 2020](#)).

2.2 Internationaler Austausch vor Ort

Auch ohne Reisetätigkeit können sich (angehende) Bibliotheksmitarbeitende wunderbar international vernetzen, vom internationalen Austausch profitieren und international Arbeiten, ohne selbst reisen zu müssen! Es gibt neben den thematischen Anknüpfungspunkten zum internationalen Austausch auch viele Player in Deutschland: Spezialisten, Stipendiaten, Verbandsaktive und Funktionäre, die im internationalen Wissensaustausch aktiv sind. Durch deren Berichte, Vorträge und Blogbeiträge können alle von ihrem Knowhow und internationalen Erfahrungen profitieren und teilhaben. Dazu gibt es auf der Website von BI-International eine Fülle von Berich-

ten. Sie vermitteln nicht nur anschaulich und hautnah die Auslandserfahrungen, sondern können auch bei der Suche nach einer Bibliothek oder Land für eigene Auslandspläne erste Ideen bringen ([Deutscher Bibliotheksverband e.V. 2020b](#)).

3 Welches Land ist ein geeignetes Bibliotheksland?

Wenn nicht gerade pandemiebedingte Reisebeschränkungen herrschen, lockt das Reisen – aber welches Land eignet sich für einen bibliothekarischen Fachaufenthalt? Die Antwort ist einfach: grundsätzlich jedes Land! In allen Ländern dieser Welt gibt es Bibliotheken und engagierte Kolleginnen und Kollegen, die ihre Nutzenden durch Angebote und Bereitstellung von Informationen darin unterstützen, sich in das öffentliche Leben positiv einbringen zu können. Lernen und uns austauschen können wir überall: Erfahrungen machen, in Hinsicht auf flexiblerer und nicht so bürokratisch starrer Handhabung in bestimmten Situationen und darauf was eine ausgeprägte Dienstleistungsmentalität den Nutzenden gegenüber ist, kann man in vielen Ländern - auch ohne ausgeprägte technische Ausstattung. Hier kann auch die Fähigkeit, aus wenig vorhandenen Ressourcen, durch Einfallsreichtum und Flexibilität viel zu machen erlernt werden. Zur Vertiefung von Kenntnissen, zum Einsatz modernster Technik und Künstlicher Intelligenz in Bibliotheken, zu den Vorteilen, die Arbeit auf ein solides Bibliotheksgesetz stützen zu können und zu Open Access-Lösungen und Leseförderungsangebote im regionalen Raum, braucht man nur auf unsere Nachbarländer oder den europäischen Raum schauen. So unterschiedlich die Voraussetzungen für die Bibliotheksarbeit in den einzelnen Ländern sein mögen, so viele thematische Überschneidungen und gemeinsame Herausforderungen gibt es – daher ist es sehr wichtig, voneinander zu wissen und zu lernen. Auf dem Bibliotheksportal findet sich eine Zusammenstellung von Informationen zur Bibliothekssituation in einzelnen Ländern. Mangels aktueller Veröffentlichungen sind die Artikel nicht immer so aktuell wie gewünscht, aber die Übersicht lässt doch, gern auch in Kombination mit den Berichten der Stipendiat*innen s.o., einen ersten Eindruck zu ([Klauser 2020a](#)).

Aktuell läuft die Initiative Partnerland Niederlande 2019-2022. Gemeinsam mit dem niederländischen Bibliotheksverband FOBID nutzt der Dachverband BID (Bibliothek Information Deutschland) diesen Zeitraum, um den bilateralen Fachaustausch zu stärken und die Bibliothekslandschaft des Nachbarlandes vorzustellen. Neben Studienreisen in die holländischen Bibliotheken, die aktuell ausgesetzt sind, wird eine Serie von Online-Seminaren zu verschiedenen Themen angeboten – ebenfalls eine gute und einfache Möglichkeit, sich Kenntnisse aus der Bibliothekslandschaft des Nachbarlandes anzueignen ([Erasmus University Library 2020](#)).

4 Informationen für die Planung eines Auslandsaufenthalts

Zum Studium gehören praktische Phasen in Bibliotheken. Diese können auch, entweder über den gesamten Zeitraum oder über einen Teil, im Ausland absolviert werden. Wichtig ist, sich mit rechtzeitiger Planung und entsprechender Vorlaufzeit die nötigen Informationen hierzu einzuholen, Erwartungen abzugleichen, die Bestätigung der aufnehmenden Bibliothek im Ausland für den verabredeten Zeitraum zu erhalten und die Unterkunft zu organisieren. Auf dem Bibliotheksportal finden sich unter der Rubrik ‚Internationaler Austausch‘ Erstinformationen, wie ein Auslandsaufenthalt im Rahmen des Studiums oder Berufs angegangen werden kann. Zudem werden formale Voraussetzungen und Praktikumsmöglichkeiten aufgeführt ([Klauser 2020b](#)).

Auch die Finanzierung muss geklärt werden. Im Rahmen der EU-Förderungen sind finanzielle Unterstützungen möglich, so auch in vielen Hochschulen für die Universitätsbibliotheken. Eine der wohl populärsten ist das europäische Austauschprogramm Erasmus+. Entsprechend des hochschuleigenen Partnerschaftsnetzwerkes können sich Interessierte bei ihrer jeweiligen ERASMUS-Ansprechstelle um ein Auslandssemester bzw. -studienjahr bewerben. Darüber hinaus finden sich weitere spannende Förderangebote in der Stipendiendatenbank des Bundesministeriums für Bildung und Forschung ([Bundesministerium für Bildung und Forschung 2020](#)).

Natürlich sind diese Vorbereitungen und Planungen zeitraubend und mühevoll in den Alltag zu integrieren. Aber es kann auch Spaß machen, ein solches ‚Auslandsprojekt‘ für sich selbst einmal anzugehen. Da hilft es auch Gleichgesinnte an der Hochschule zu finden, die ebenfalls ins Ausland wollen und man die Hinweise, Kontakte, nächsten Schritte austauschen oder gemeinsam gehen kann. Dass sich der Aufwand lohnt, geht aus den Berichten der Rückkehrenden überzeugend hervor!

5 Unterstützung bei der Planung

Viele Bibliotheken in Deutschland, die Verbände, Ausbildungsstätten und die Vertretungen in internationalen Fachgremien sind international vernetzt, engagiert und tragen zum Wissenstransfer aus und nach Deutschland bei. Darüber hinaus gibt es in Deutschland eine eigene Stelle, die sich mit der internationalen Kooperation beschäftigt. Das Kompetenznetzwerk für Bibliotheken (knb) verfügt über den Arbeitsbereich internationale Kooperation, der beim Deutschen Bibliotheksverband e.V. angegliedert ist. Dieser Aufgabenbereich fungiert als eine Koordinierungsstelle für die globale Interessenvertretung für Bibliotheken in Deutschland und unterstützt die internationale Zusammenarbeit. Durch kontinuierliche Weitergabe von Best Practice und Informationen aus dem Ausland, die auch für die Entwicklung der deutschen Bibliotheken von Bedeutung sind, unterstützt er den internationalen Fachaustausch. Diese Anlaufstelle kann auch gern konsultiert werden, wenn bei der

Kontaktaufnahme im Ausland oder der Planung eines Auslandsaufenthalts Probleme auftreten. Über den dbv-newsletter ([Deutscher Bibliotheksverband e.V. 2020b](#)), das Bibliotheksportal, Online-Seminare und Fachartikel sind aktuelle Entwicklungen und Anregungen für die eigene Arbeit zu finden. Das Sekretariat des IFLA-Nationalkomitees Deutschland – dem Steuerungsgremium des internationalen Bibliotheksverbands IFLA in Deutschland – ist ebenfalls diesem knb-Arbeitsbereich zugeordnet. So kann dieser darin unterstützen, dass Informationen aus dem Weltverband über die deutschsprachige Website der IFLA schnell an ein deutschsprachiges Publikum gelangen und dass die wichtigen Fachgremien der IFLA auch mit Vertreterinnen und Vertretern aus Deutschland besetzt sind, um den Austausch und die Interessenvertretung zu gewährleisten. Als Mitglied bei BI-International, der ständigen Kommission des Dachverbandes BID für den internationalen Fachaustausch, kann der knb-Arbeitsbereich über Stipendien für Auslandsaufenthalte, Kongressteilnahmen und Studienreisen informieren. Globalisierung, Interkulturalität und die Aufhebung geographischer Entfernungen sind längst in unserem Leben und Berufsalltag zur Selbstverständlichkeit geworden.

Möglichkeiten für Auslandsaufenthalte im Ausland gibt es, sobald die Gefahren der Pandemie im Griff sind, in vielfältiger Weise. Den Mut, diesen Schritt zu wagen, der auch mit Zeit, Aufwand, Geld und sicher auch Ängsten verbunden ist, muss jeder und jede einzelne aufbringen.

Literatur

ALA WEB, 2008: IRRT Webinars [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <http://www.ala.org/rt/irrt/initiatives>

BOBCATSSS, 2020: Bobcatsss 2021 - Sciencesconf.org [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://bobcatsss2021.sciencesconf.org/>

BUNDESMINISTERIUM FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG, 2020: BMBF Stipendienlotse / Suche nach einem Stipendium [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://www.stipendienlotse.de/datenbank.php>

DEUTSCHER BIBLIOTHEKSVERBUND E.V., 2020a: Startseite [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://bibliotheksportal.de/>

DEUTSCHER BIBLIOTHEKSVERBAND E.V., 2020b: dbv - Newsletter [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://www.bibliotheksverband.de/dbv/newsletter.html>

ERASMUS UNIVERSITY LIBRARY, 2020: Why do libraries need buildings? [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://eur-nl.libcal.com/event/3501120>

IFLA, 2020: IFLA New Professionals Special Interest Group [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://npsig.wordpress.com/>

KLAUSER, Hella, 2020a: Bibliotheksarbeit weltweit [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://bibliotheksportal.de/informationen/bibliothekslandschaft/bibliotheksarbeit-weltweit/>

KLAUSER, Hella, 2020b: Internationaler Austausch [Online, Zugriff am: 2020-12-15] Verfügbar unter: <https://bibliotheksportal.de/informationen/beruf/internationaler-austausch/>